

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej we Francji
Wydział Ekonomiczny**

**WARUNKI STAŻU
DLA UCZNIÓW I STUDENTÓW
POLSKICH INSTYTUCJI
NAUCZANIA I KSZTAŁCENIA
LUB KORZYSTAJĄCYCH Z PROGRAMÓW UE
PRAGNĄCYCH ODBYĆ WE FRANCJI
STAŻ PRAKTYCZNY W PRZEDSIĘBIORSTWIE.**

Autor opracowania:

Agnieszka CZUPRYNIAK

Drugi Sekretarz

Nadzór redakcyjny:

Bohdan BUCZKO

Pierwszy Sekretarz

p.o. Kierownika Wydziału

PARYŻ, kwiecień 2007

SPIS TREŚCI – TABLE DES METIERS

WSTĘP – AVANT PROPOS.....	3
WARUNKI OGÓLNE STAŻU – CONDITIONS GENERALES DU STAGE.....	4
PROCEDURA – PROCEDURE APPLICABLE.....	4
OFERTY STAŻU –OFFRES DE STAGE.....	6
OKÓLNIK DPM/DMI3/2001/216 w sprawie sytuacji obcokrajowców, którzy podjęli całą lub część nauczania czy kształcenia za granicą lub korzystają z programów UE i pragną odbyć we Francji staż praktyczny w przedsiębiorstwie.	7
UMOWA WZORCOWA O STAŻ.....	13
ZAŁĄCZNIK II – Lista stowarzyszeń licencjonowanych – Liste des associations agréées.....	19
ZAŁĄCZNIK III Lista agencji krajowych Leonardo – Liste des agences nationales Leonardo	20
ZAŁĄCZNIK IV Wzór listu adresowanego przez DDTEFP do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę.	24
ZAŁĄCZNIK V Wzór listu adresowanego przez DDTEFP do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę w ramach programu europejskiego.....	25
UŻYTECZNE ADRESY – ADRESSES UTILES.....	26
Adresy w Polsce - Adresses en Pologne	26
Adresy we Francji - Adresses en France.....	27
Instytucje polskie - Les institutions polonaises.....	27
Instytucje francuskie - Les institutions françaises.....	28

WSTĘP – AVANT PROPOS

W związku z możliwością określoną w Traktatach Akcesyjnych Estonii, Łotwy, Litwy, Węgier, Polski, Czech, Słowacji i Słowenii z Unią Europejską (UE), Francja wprowadziła wobec obywateli tych ośmiu krajów **od 1 maja 2004 r.**, tj. od daty ich członkostwa w UE, okres przejściowy w dziedzinie wolnego przepływu pracowników.

W trakcie tego okresu obywatele wyżej wskazanych 8 krajów są zobowiązani wystąpić i otrzymać zezwolenie na pracę w celu wykonywania pracy najemnej na terytorium Francji.

Niemniej, po 2 latach okresu przejściowego, rząd francuski zdecydował o przystąpieniu, od dnia **1 maja 2006 r.**, do stopniowego i kontrolowanego znoszenia przeszkód dla wolnego przepływu pracowników – obywateli 8 w/w nowych krajów członkowskich UE. Zniesienie tych obostrzeń dotyczy dostępu do niektórych zawodów, w których występują problemy z naborem pracowników miejscowych.

Tymczasem, aby ułatwić mobilność międzynarodową studentów kształcących się za granicą i pragnących, w ramach tego kształcenia, odbyć we Francji staż praktyczny w przedsiębiorstwie, został wydany okólnik DPM/DMI 3 nr 2001-216 z dnia 14 maja 2001 r.

Okólnik ten daje młodym obywatelom kształcącym się za granicą prawo do skorzystania z umowy o staż.

Z dniem 1/5/2004r. uczniowie i studenci polskich instytucji nauczania i placówek kształcenia mogą korzystać z ram prawnych ustalonych przez okólnik w celu realizacji stażu we Francji.

Conformément à la faculté offerte par les Actes d'adhésion de l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, la Pologne, la République tchèque, la Slovaquie et la Slovénie à l'Union européenne (UE), la France a instauré **depuis le 1er mai 2004**, date de cette adhésion, une période transitoire en matière de libre circulation des travailleurs à l'égard des ressortissants de ces 8 pays. Pendant la durée de cette période transitoire, les ressortissants de 8 Etats indiqués ci-dessus restent soumis à l'obligation d'obtenir préalablement une autorisation de travail pour exercer une activité professionnelle salariée sur le territoire français.

Néanmoins, après deux années de régime transitoire, le gouvernement français, a procédé à une levée progressive et maîtrisée des restrictions à la libre circulation des salariés ressortissants de ces 8 Etats membres **à compter du 1er mai 2006**. La levée de ces restrictions concerne l'accès aux certains métiers connaissant des difficultés de recrutement.

Cependant, pour faciliter la mobilité internationale aux étudiants étrangers qui suivent une formation à l'étranger et qui souhaitent effectuer, dans le cadre de cette formation, un stage pratique dans une entreprise française, la circulaire DPM/DMI 3 n 2001-216 du 14 mai 2001 a été publiée.

Cette circulaire étend le bénéfice des conventions de stage aux jeunes étrangers qui accomplissent leur formation à l'étranger.

Afin d'effectuer un stage en France, les élèves et les étudiants des établissements d'enseignement ainsi que les organismes de formations polonais peuvent bénéficier du cadre juridique de cette circulaire à partir du 1/5/2004.

WARUNKI OGÓLNE STAŻU – CONDITIONS GENERALES DU STAGE

<ul style="list-style-type: none">• Staż musi być przewidziany w ramach kształcenia zainteresowanego: albo jako obowiązkowy albo jako fakultatywny.• Umowa o staż musi zostać podpisana, przez co najmniej trzy strony (pracodawcę, placówkę kształcącą i stażystę).• Umowa o staż musi zawierać następujące informacje:<ul style="list-style-type: none">- Cel pedagogiczny stażu- Zadania powierzone stażystcie- Okres stażu (nie więcej niż 12 m-cy)- Zabezpieczenie społeczne stażysty- Ubezpieczenie OC stażysty <p>W zakresie zabezpieczenia społecznego stażysty pozostaje on w systemie ubezpieczeń społecznych kraju, w którym odbywa studia pod warunkiem, że ustawodawstwo krajowe czy umowy dwustronne to przewidują. Zabezpieczenia to powinno uwzględniać także ryzyko wypadku przy pracy. Jeżeli zainteresowany, który przyjeżdża do Francji, nie może pozostać w swoim systemie ubezpieczeń społecznych, przedsiębiorstwo przyjmujące stażystę będzie zobowiązane do odprowadzania składek społecznych do Francuskiej Kasy Ubezpieczeń Społecznych, zgodnie z systemem stosowanym dla stażystów, tj.: składki naliczane na bazie ryczaftu odpowiadającego 25% SMIC.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Le stage doit être prévu dans le cursus de formation du jeune, soit de manière obligatoire, soit de manière optionnelle.• Une convention de stage doit être signée, elle doit être au moins tripartite (employeur, établissement de formation et stagiaire)• Convention doit prévoir les éléments suivants :<ul style="list-style-type: none">- Objectif pédagogique du stage- Tâches confiées au stagiaire- Durée du stage (pas plus de 12 mois)- Couverture sociale du stagiaire- Assurance responsabilité civile du stagiaire <p>Concernant la couverture sociale du stagiaire, des jeunes sont couverts par le système de sécurité sociale du pays où ils suivent leur formation à condition que la réglementation national ou la convention bilatérale le prévoie. Cette couverture sociale doit également prendre en compte les accidents du travail. Si le jeune qui vient en France ne peut pas rester couvert par son régime de sécurité sociale, l'entreprise qui l'accueille va se trouver dans l'obligation de cotiser auprès de la Caisse Française de Sécurité Sociale, selon le régime applicable aux stagiaires, soit des cotisations calculées sur un forfait égal à 25% du SMIC.</p>
---	--

PROCEDURA – PROCEDURE APPLICABLE

<ul style="list-style-type: none">• Umowa o staż musi, w każdej sytuacji, zostać sporządzona i podpisana przed przyjazdem stażysty do Francji.	<ul style="list-style-type: none">• La convention de stage doit, en tout état de cause, être établie et signée avant l'arrivée du stagiaire en France.
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Umowa o staż musi zostać także zatwierdzona przez francuską instytucję pośredniczącą (instytucja nauczania, centrum kształcenia, licencjonowane stowarzyszenie, wydział kultury, nauki i współpracy Ambasady Francji). • Następnie, na 1 miesiąc przed rozpoczęciem stażu, dokumentacja (umowa o staż dobrze przygotowana i podpisana) jest przekazywana do Dyrekcji Departamentalnej Pracy, Zatrudnienia i Kształcenia Zwodowego (DDTEFP) w celu zatwierdzenia. • Jeżeli warunki stażu są spełnione DDTEFP wysyła do przedsiębiorstwa przyjmującego list informujący go o zgodzie na przyjęcie obcokrajowca. W przeciwnym razie przekazuje mu opinię negatywną. • Po otrzymaniu listu ze zgodą przedsiębiorstwo przesyła kopię listu do obcokrajowca w celu umożliwienia mu otrzymania, jeżeli jest to konieczne, wizy wjazdowej do Francji (Polaków wiza nie obowiązuje) oraz – jeżeli staż przekracza 3 m-ce – czasowej karty pobytu z napisem „étudiant” (pl. Student) wydawanej przez prefekturę miejsca zamieszkania we Francji. • Przedsiębiorstwo musi zachować list ze zgodą DDTEFP gdyż może on być weryfikowany w trakcie kontroli inspekcji pracy. 	<ul style="list-style-type: none"> • La convention de stage doit également être visée par un organisme intermédiaire français (établissement d’enseignement, centre de formation, association agréée, service culturel scientifique et de coopération de l’ambassade de France). • Ensuite, le dossier (la convention de stage dûment signée) est transmis à la DDTEFP du lieu d’implantation de l’entreprise d’accueil pour accord, 1 mois avant le début du stage. • Si les conditions de stage sont réunies, la DDTEFP adresse en retour, à l’entreprise d’accueil, une lettre d’accord. Sinon, elle émettra un avis défavorable. • Ayant reçue la lettre d’accord, l’entreprise doit envoyer une copie de la lettre à l’étranger pour lui permettre d’obtenir, si nécessaire, un visa d’entrée en France (Les Polonais ne sont pas concernés par le visa) et une carte de séjour temporaire « mention étudiant », si le stage est supérieur à 3 mois, délivrée par la préfecture de son lieu de résidence en France. • L’entreprise doit conserver le courrier donnant l’accord de la DDTEFP car elle pourra être demandée lors des contrôles des inspections du travail.
--	--

OFERTY STAŻU –OFFRES DE STAGE.

W celu znalezienia ofert stażu zainteresowani powinni w pierwszej kolejności zwrócić się do publicznych instytucji rynku pracy.

Uczniowie i studenci polskich instytucji nauczania i placówek kształcenia mogą poszukiwać ofert stażu w przedsiębiorstwie we Francji w następujących instytucjach:

EURES (EUROpean Employment Services - Europejskie Służby Zatrudnienia)

EURES jest siecią współpracy publicznych służb zatrudnienia i ich partnerów na rynku pracy, wspierającą mobilność w dziedzinie zatrudnienia na poziomie międzynarodowym i transgranicznym, w krajach Unii Europejskiej oraz Norwegii, Islandii i Szwajcarii. Doradców EURES w Polsce można znaleźć w wojewódzkich urzędach pracy.

Oferty stażu/pracy dostępne są na stronach internetowych:

www.eures.praca.gov.pl

www.eures.europa.eu,

OHP (Ochotnicze Hufce Pracy)

OHP od lat organizują międzynarodową wymianę młodzieży w kraju i za granicą, a we współpracy z partnerami zagranicznymi, w ramach różnego typu projektów, organizują staże i praktyki zawodowe dla młodzieży. Prowadzą one pośrednictwo pracy zarówno krajowe jak i zagraniczne. Komenda Główna OHP przejęła z dniem 1/01/2007r. realizację zadań wynikających z umów i uzgodnień bilateralnych o wzajemnym zatrudnianiu obywateli. W przypadku Francji - OHP realizują umowę o wymianie stażystów zawodowych oraz pracowników sezonowych. Komendy OHP znajdują się w każdym województwie (16). Ponadto w każdym dawnym mieście wojewódzkim (49) znajdują się Centra Edukacji i Pracy Młodzieży. Centra te promują m.in. informacje nt. staży we Francji i w nich załatwia się wszystkie formalności. W ramach CEiPM funkcjonuje sieć ponad 350 podmiotów, a wśród nich: Mobilne Centra Informacji Zawodowej, Młodzieżowe Biura Pracy i ich filie, Kluby Aktywnego Poszukiwania Pracy oraz Młodzieżowe Centra Kariery - wszystkie jednostki organizacyjne i ich formy realizują usługi z zakresu poradnictwa, doradztwa i informacji zawodowej, pośrednictwa pracy i szkoleń zawodowych głównie dla młodzieży.

Szczegółowe informacje, dokumentacja i adresy dostępne są na stronie internetowej OHP:

www.ohp.pl

ANAEM (Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations - Narodowa Agencja ds. Pobytu Obcokrajowców i Migracji).

Agencja jest odpowiedzialna, na terytorium całej Francji, za przyjmowanie obcokrajowców mających prawo pobytu we Francji. Agencja ANAEM w Polsce zajmuje się formalnościami związanymi z wyjazdem do Francji osób, które zawarły kontrakt pracy z pracodawcą francuskim, organizuje badania kontrolne kandydatów (na podstawie umów zawartych z wojewódzkimi ośrodkami medycyny pracy), przekazuje pozwolenia na pracę we Francji (kontrakty potwierdzone zaświadczeniami o zdolności do pracy wydawanymi przez ośrodki medycyny pracy), i organizuje przejazdy pracowników sezonowych do pracy we Francji (jedynie podróż między Warszawą a miejscem pracy we Francji). Agencja udziela również informacji francuskim pracodawcom i Polakom pragnącym podjąć pracę we Francji o przepisach regulujących pracę i pobyt cudzoziemców w tym kraju.

Adres Biura ANAEM w Polsce: ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa

Tel. 0.22.852.81.00, fax 0.22.852.81.03

e-mail: anaempologne@poczta.internetdsl.pl

OKÓLNIK DPM/DMI3/2001/216 w sprawie sytuacji obcokrajowców, którzy podjęli całą lub część nauczania czy kształcenia za granicą lub korzystają z programów UE i pragną odbyć we Francji staż praktyczny w przedsiębiorstwie.

Ministère de l'emploi et de la solidarité	Minister ds. zatrudnienia i solidarności
Direction de la population et des migrations Sous-direction de la démographie, des mouvements de population et des questions internationales	Dyrekcja populacji i migracji Poddyrekcja demografii, przepływów migracyjnych i spraw międzynarodowych
Paris, le 14 mai 2001	Paryż, 14 maj 2001
Le ministre de l'emploi et de la solidarité à Madame et Messieurs les préfets de région (directions régionales du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle); Mesdames et Messieurs les préfets (service de la réglementation, directions départementales du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle); Monsieur le préfet de police, Monsieur le directeur général de l'Agence nationale pour l'emploi, Monsieur le directeur de l'office des migrations internationales	Minister ds. zatrudnienia i solidarności do Pań i Panów prefektów regionów (dyrekcji regionalnych pracy, zatrudnienia i kształcenia zawodowego); Pań i Panów prefektów (wydziały ustawodawstwa, dyrekcje departamentalne pracy, zatrudnienia i kształcenia zawodowego); Pana Prefekta Policji, Pana Dyrektora Generalnego Krajowej Agencji na rzecz zatrudnienia, Pana Dyrektora Biura ds. Migracji Międzynarodowych
Circulaire DPM/DMI 3 n° 2001-216 du 14 mai 2001 relative à la situation des ressortissants étrangers qui effectuent tout ou partie de leurs études, de leur formation à l'étranger ou qui bénéficient d'un programme de l'Union européenne et souhaitent accomplir en France un stage pratique en entreprise. NOR : MESN0130195C (Texte non paru au <i>Journal officiel</i>)	<u>OKÓLNIK DPM/DMI3/2001/216</u> Z dnia 14 maja 2001 w sprawie sytuacji obcokrajowców, którzy podjęli całą lub część nauki czy kształcenia za granicą lub korzystają z programów UE i pragną odbyć we Francji staż praktyczny w przedsiębiorstwie. NOR : MESN0130195C (Tekst nie opublikowany w <i>Dzienniku Oficjalnym</i>)
Mon attention est régulièrement appelée sur la situation de ressortissants étrangers qui souhaitent accomplir en France un stage pratique en entreprise prévu dans le cadre des études ou de la formation qu'ils poursuivent à l'étranger ou dans le cadre d'un programme de coopération de l'Union européenne dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse. En effet, si dans le passé, ces stages ne	Moją uwagę kieruję często na sytuację obcokrajowców, którzy chcieliby odbyć we Francji staż praktyczny w przedsiębiorstwie, przewidziany w ramach nauki lub kształcenia podjętych za granicą lub w ramach programów Unii Europejskiej w dziedzinie edukacji, formacji i młodości. W efekcie, jeżeli w przeszłości, staże tego

<p>concernaient que quelques filières d'enseignement, ils sont aujourd'hui étendus à la plupart des formations pour permettre aux jeunes, tout en favorisant leur mobilité, d'avoir une meilleure connaissance de l'entreprise.</p> <p>Les étudiants français ou étrangers qui accomplissent leurs études en France dans des établissements publics ou privés ouvrant droit au régime étudiant de sécurité sociale, bénéficient, pour effectuer ces stages, de conventions de stage.</p> <p>Par contre, les demandes des ressortissants étrangers poursuivant leurs études à l'étranger étaient, jusqu'à présent, examinées au regard de la réglementation applicable aux travailleurs salariés, ce qui limitait considérablement leur mobilité.</p> <p>En conséquence, j'ai décidé d'étendre le bénéfice des conventions de stage aux jeunes étrangers qui accomplissent leurs études ou leur formation à l'étranger ainsi qu'aux bénéficiaires des programmes de coopération de l'Union européenne dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse.</p> <p>Afin de s'assurer de la conformité de la convention de stage aux principes généraux et du respect des conditions d'éligibilité à ce dispositif, mais aussi pour permettre aux stagiaires de bénéficier de stages de qualité, il est apparu nécessaire de vous confier l'examen de ces demandes.</p>	<p>typu obejmowały tylko niektóre profile uczelni, dzisiaj rozszerzone zostały na większość kształcenia tak, aby pozwolić młodzieży, działając na rzecz jej mobilności, na lepsze poznanie funkcjonowania przedsiębiorstw.</p> <p>Studenci francuscy lub zagraniczni, którzy pobierają naukę we Francji na uczelniach publicznych lub prywatnych, objęci studenckim systemem zabezpieczenia społecznego, w celu odbycia stażu, korzystają z umowy o staż.</p> <p>Tymczasem, wnioski złożone przez obcokrajowców studiujących za granicą były do dziś rozpatrywane na podstawie ustawodawstwa stosowanego dla pracowników najemnych, co ograniczało wyraźnie mobilność młodzieży.</p> <p>W konsekwencji zdecydowałem rozszerzyć możliwość korzystania z umów o staż dla młodych obcokrajowców, którzy podjęli naukę lub kształcenie za granicą jak również dla osób korzystających z programów Unii europejskiej w dziedzinie edukacji, szkolenia i młodości.</p> <p>W celu zapewnienia zgodności umowy o staż z głównymi zasadami i warunkami prawomocności stawianymi w tej kwestii oraz w celu umożliwienia stażyście odbycia praktyk na dobrym poziomie, niezbędnym jest powierzenie Państwu rozpatrywania podań o staż.</p>
<p>Cette circulaire a donc pour objet de définir les modalités de traitement des demandes d'autorisation de stage pratique en entreprise sous convention de stage qui vous seront présentées.</p>	<p>Celem niniejszego okólnika jest zdefiniowanie sposobów rozpatrywania podań o pozwolenie na odbycie stażu praktycznego w przedsiębiorstwie w ramach umowy o staż, które zostaną poniżej przedstawione.</p>
<p>1. Rappel des principes généraux applicables aux stages pratiques en entreprise sous convention de stage</p> <p>1.1. L'objectif du stage est de permettre au stagiaire d'expérimenter les connaissances théoriques et pratiques qu'il a acquises durant sa formation. En conséquence, il est</p>	<p>1. Przypomnienie zasad ogólnych staży praktycznych w przedsiębiorstwie na podstawie umowy o staż.</p> <p>1.1. Celem stażu jest umożliwienie stażyście sprawdzenia swojej wiedzy teoretycznej i praktycznej, nabytej podczas kształcenia. W konsekwencji zasadnicze jest, aby staż ten</p>

<p>impératif que ce stage soit prévu dans son cursus de formation sous forme obligatoire ou optionnelle.</p> <p>1.2. Les conditions de stage sont définies par une convention au moins tripartite conclue entre l'employeur, l'établissement de formation et le stagiaire. Cette convention doit reprendre l'ensemble des éléments de la convention type (cf. modèle en annexe 1), notamment ceux relatifs à l'objectif pédagogique, à la progression dans les apprentissages (tâches confiées au stagiaire), à la durée du stage, à la couverture sociale du stagiaire et à l'assurance responsabilité civile. Par son statut, le stagiaire ne peut prétendre recevoir un salaire de l'entreprise. Toutefois, cette dernière peut, si elle le souhaite, lui verser une gratification.</p> <p>1.3. La durée du stage ne doit pas excéder quelques mois, 12 au maximum. En tout état de cause, vous serez particulièrement vigilants lorsque cette durée est supérieure à 6 mois.</p> <p>1.4. En cas d'augmentation significative du nombre de stagiaires accueillis dans une même entreprise, il conviendra d'effectuer un contrôle approprié.</p> <p>1.5. Requalification de la convention : les termes de la convention de stage ainsi que les modalités de son exécution peuvent faire l'objet d'un contrôle de l'inspection du travail, soit dans le cadre d'une visite de l'entreprise, soit à la demande du stagiaire. Lorsque les éléments constitutifs du stage, notamment l'existence d'un objectif pédagogique et la progression dans les apprentissages, ne sont pas réunis et que la présence du jeune étranger dans l'entreprise s'analyse comme une situation d'emploi, le juge peut alors procéder à une requalification en contrat de travail.</p>	<p>prévu dans son cursus de formation sous forme obligatoire ou optionnelle.</p> <p>1.2. Warunki stażu są zdefiniowane w umowie, co najmniej trzysstronnej, zawartej pomiędzy: pracodawcą, uczelnią i stażystą. Umowa ta musi zawierać wszystkie elementy z umowy wzorcowej o staż (v. Wzór w załączniku 1), w szczególności te, odnoszące się do celów pedagogicznych, postępów w nauce praktycznej (zadania przydzielone stażysty), czasu stażu, zabezpieczenia społecznego stażysty i jego ubezpieczenia cywilnego. Ze względu na swój status, stażysta nie może domagać się od przedsiębiorstwa pensji. Niemniej, przedsiębiorstwo, jeżeli sobie tego życzy, może przydzielić stażysty wynagrodzenie.</p> <p>1.3. Czas trwania stażu nie może przekroczyć kilku miesięcy, maksymalnie 12. W każdym razie, należy być szczególnie uważnym jeżeli okres ten przekracza 6 miesięcy.</p> <p>1.4. W przypadku znacznego zwiększenia liczby stażystów przyjętych w tym samym przedsiębiorstwie, należało będzie przeprowadzić stosowną kontrolę.</p> <p>1.5. Przekwalifikowanie umowy: postanowienia umowy jak również sposób jej realizacji mogą być przedmiotem kontroli inspekcji pracy albo w ramach kontroli przedsiębiorstwa lub na prośbę stażysty. Jeżeli elementy konstytuujące staż nie są spełnione, w szczególności istnienie celu pedagogicznego i zasad postępu w nauce praktycznej oraz gdy obecność młodego obcokrajowca przedstawia się jako wykonywanie pracy najemnej, sędzia może przekwalifikować umowę o staż w umowę o pracę.</p>
<p>2. Procédure applicable aux ressortissants étrangers poursuivant leurs études ou leur formation à l'étranger :</p>	<p>2. Procedura stosowana do obcokrajowców pobierających naukę lub kształcenie za granicą:</p>

<p>2.1. Personnes concernées :</p> <ul style="list-style-type: none"> • les étudiants inscrits dans un établissement scolaire ou universitaire ; • les jeunes en formation dont certains dans le cadre de parcours européens de formation en alternance ; • les bénéficiaires d'un programme de l'Union européenne de coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse (Vulcanus, Leonardo da Vinci, Tempus, etc.) ; <p>2.2. Conditions :</p> <ul style="list-style-type: none"> • effectuer tout ou partie de leur formation à l'étranger ; • venir en France soit pour bénéficier d'un complément de formation qui prévoit un ou des stages pratiques en entreprise, soit pour accomplir un stage pratique en entreprise dans le cadre des études qu'elles poursuivent à l'étranger ou dans le cadre d'un programme de l'Union européenne ; • produire une convention de stage tripartite conforme à la convention type (cf. annexe 1). <p>2.3. Constitution du dossier : Il doit être principalement constitué par la convention de stage :</p> <ul style="list-style-type: none"> • établie selon le modèle figurant en annexe 1 ; • paraphée et signée au moins par le responsable du stagiaire dans l'entreprise. Les autres signataires (stagiaire et établissement d'enseignement) parapheront chaque page de la convention et la signeront soit avant, soit après le dépôt du dossier auprès de vos services et en tout état de cause, avant la venue en France du stagiaire ; • visée, afin d'attester la réalité et le sérieux de l'établissement de formation, par un organisme intermédiaire français (établissement 	<p>2.1. Osoby, do których stosuje się niniejsze uregulowania:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uczniowie zapisani w instytucjach szkolnych lub na uniwersytetach; • młodzi kształcący się, w tym niektórzy w ramach przemianego (en alternance) kształcenia europejskiego; • osoby korzystające z programu Unii europejskiej do współpracy w dziedzinach edukacji, formacji i młodości (Vulcanus, Leonardo da Vinci, Tempus, etc...); <p>2.2. Warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • odbycie całego lub części kształcenia za granicą; • przyjazd do Francji w celu uzupełnienia kształcenia, które przewiduje jeden lub więcej staży praktycznych w przedsiębiorstwach, albo w celu odbycia stażu w przedsiębiorstwie w ramach nauki podjętej za granicą lub w ramach programu Unii Europejskiej; • zawarcie trójstronnej umowy o staż zgodnie z umową wzorcową (załącznik 1). <p>2.3. Zebranie dokumentacji: Musia ona zawierać przede wszystkim umowę o staż:</p> <ul style="list-style-type: none"> • przygotowaną według wzoru zawartego w załączniku nr 1; • parafowaną i podpisaną przez co najmniej osobę odpowiedzialną za stażystę w przedsiębiorstwie. Pozostałe strony (stażysta i instytucja nauczania) zamieszczają parafę na każdej stronie umowy i podpisują umowę przed lub po złożeniu dokumentacji w Państwa biurach, w każdym razie, przed przyjazdem stażysty do Francji; • zatwierdzoną, celem potwierdzenia realności i powagi placówki szkoleniowej, przez francuską instytucję pośredniczącą (instytucję
--	--

<p>d'enseignement, centre de formation, association agréée figurant en annexe 2, par l'Agence nationale Leonardo da Vinci du pays d'origine figurant en annexe 3, par l'agence gestionnaire d'un autre programme de l'Union européenne.</p> <p>Dans les autres cas, elle sera visée par le service culturel, scientifique et de coopération de l'ambassade de France. , à la demande des services consulaires préalablement à la délivrance du visa d'entrée en France.</p> <p>2.4. Examen de la demande: Lorsque vous serez saisis de telles requêtes, vous leur réserverez une suite favorable dès lors que les conventions de stage vous sembleront remplir les critères précités et, donc, placer l'étranger concerné dans une situation de stage dans l'entreprise.</p> <p>Vous adresserez aux entreprises d'accueil une lettre conforme aux modèles figurant en annexes 4 ou 5 selon le cas. Vous remarquerez que dans ces lettres, il est rappelé aux employeurs à quelles sanctions ils s'exposeraient si un contrôle de l'inspection du travail révélait qu'ils ne remplissent pas leur rôle de formateur et que les stagiaires se trouvent, en réalité, en situation d'emploi. Pour permettre éventuellement ce contrôle, vous transmettez une copie de la convention de stage à l'inspection du travail compétente.</p> <p>Ces stagiaires recevront une carte de séjour temporaire portant la mention « étudiant » suivant les modalités décrites dans les instructions diffusées aux préfetures par le ministère de l'intérieur en application du décret n° 46-1574 du 30 juin 1946 modifié et notamment sur production de la convention de stage et de la lettre d'accord de vos services.</p> <p>Les intéressés ne sont pas considérés comme des travailleurs salariés et ne sont donc pas soumis à la possession d'une autorisation de</p>	<p>nauczania, centrum kształcenia, licencjonowane stowarzyszenia figurujące w załączniku 2, przez agencje krajowe Leonardo da Vinci krajów pochodzenia wskazane w załączniku 3, przez biura zarządzające innym programem Unii Europejskiej).</p> <p>W pozostałych przypadkach, umowa będzie zatwierdzona przez wydział kultury, nauki i współpracy Ambasady Francji na wniosek konsulatów przed wydaniem wiza wjazdowej do Francji.</p> <p>2.4. Rozpatrzenie podania: Jeżeli wpłynie do Państwa tego typu wniosek, należy go rozpatrzyć pozytywnie wtedy, gdy umowa o staż spełnia kryteria wyżej wymienione, a przez to umożliwi zainteresowanemu podjęcie stażu w przedsiębiorstwie.</p> <p>W zależności od przypadku, przesyłacie Państwo do przedsiębiorstwa przyjmującego stażystę, list wg wzorów znajdujących się w załączniku 4 albo 5. Zauważycie Państwo, że w listach tych przypomina się pracodawcy o karach, jakie grożą mu w przypadku, gdy kontrola inspekcji pracy wykaże, że przedsiębiorstwo nie wypełnia swej roli nauczyciela i jeżeli stażysta znajduje się w roli pracownika najemnego. W celu ewentualnej kontroli, kopię umowy o staż przekazujecie kompetentnej inspekcji pracy.</p> <p>Stażyci otrzymują tymczasową kartę pobytu zawierającą wzmiankę „student” zgodnie z postanowieniami instrukcji wydanej prefekturom przez ministra spraw wewnętrznych na podstawie dekretu nr 46-1574 z 30 czerwca 1946 ze zmianami, oraz przede wszystkim na podstawie umowy o staż i listu zawierającego Państwa zgodę.</p> <p>Stażyci nie są uważani za pracowników, w związku z tym nie mają obowiązku posiadania zezwolenia na pracę.</p>
--	--

<p>travail.</p> <p>Vous veillerez à m'adresser annuellement un document statistique rendant compte des flux de stagiaires par nationalité et par type de demande. Vous ne manquerez pas de me tenir informée des difficultés que vous pourriez rencontrer dans l'application de la présente circulaire.</p>	<p>Proszę o corocznie dostarczanie dokumentu statystycznego ukazującego przepływ stażystów z uwzględnieniem narodowości i typu wniosku. Proszę o informacje na temat problemów, które mogą wynikać z aplikacji niniejszego okólnika.</p>
<p>Pour la ministre et par délégation : Le directeur de la population et des migrations, J. Gaeremynck</p>	
<p>Liste des pièces jointes Annexe n 1 : Convention de stage-type. Annexe n 2 : Liste des associations agréées. Annexe n 3 : Liste des agences nationales Leonardo. Annexe n 4 : Modèle de lettre à adresser à l'employeur qui souhaite accueillir un stagiaire. Annexe n 5 : Modèle de lettre à adresser à l'employeur qui souhaite accueillir un stagiaire dans le cadre d'un programme de l'Union européenne.</p>	<p>Lista załączników Załącznik 1: Umowa wzorcowa o staż. Załącznik 2: Lista stowarzyszeń licencjonowanych. Załącznik 3: Lista agencji krajowych Leonardo. Załącznik 4: Wzór listu adresowanego przez kompetentną administrację francuską do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę. Załącznik 5: Wzór listu adresowanego przez kompetentną administrację francuską do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę w ramach programu europejskiego.</p>

Tłumaczenie:

Agnieszka CZUPRYNIAK – II Sekretarz, WE Ambasady RP we Francji

UMOWA WZORCOWA O STAŻ

ZAŁĄCZNIK DO OKÓLNIKA DPM/DMI3/2001/216 dotyczącego sytuacji obcokrajowców, którzy podjęli całą lub część nauki czy kształcenia za granicą lub korzystają z programu UE i pragną odbyć we Francji staż w przedsiębiorstwie.

CONVENTION DE STAGE-TYPE	UMOWA MODELOWA O STAŻ
La présente convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles le stagiaire ci-après nommé sera accueilli dans l'entreprise.	Poniższa umowa ma na celu określenie warunków, na jakich stażysta zostanie przyjęty w przedsiębiorstwie
<u>ARTICLE 1 : SIGNATAIRES</u> (au minimum trois)	<u>ARTYKUŁ 1 : STRONY UMOWY</u> (minimalnie trzy)
<u>ENTREPRISE D'ACCUEIL</u> NOM : représentée par : en qualité de Adresse : Téléphone. : Télécopie : N° SIRENE ou SIRET Nature de l'activité de l'entreprise : <u>STAGIAIRE</u> NOM et prénom : Date et lieu de naissance : Nationalité : Adresse : <u>ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT OU ORGANISME DE FORMATION</u> NOM : représenté par : en qualité de :	<u>PRZEDSIĘBIORSTWO PRZYJMUJĄCE</u> NAZWA : reprezentowane przez : w charakterze : Adres : Telefon : Fax : N° REGON Przedmiot działalności przedsiębiorstwa : <u>STAZYSTA</u> NAZWISKO i imię : Data i miejsce urodzenia : Narodowość : Adres : <u>INSTYTUCJA NAUCZANIA LUB PLACÓWKA SZKOLENIOWA</u> NAZWA : reprezentowana przez : w charakterze :

<p>Adresse :</p> <p>Téléphone. :</p> <p>Télécopie :</p> <p><i>Pour les établissements d'enseignement ou de formation situés à l'étranger, visa :</i></p> <p><i>du service culturel, scientifique et de coopération de l'Ambassade de France :</i></p> <p><i>ou de l'organisme français qui facilite la venue du stagiaire (établissement d'enseignement, organisme de formation, association agréée) cet organisme devant être identifié (nom, adresse, téléphone, télécopie et identification d'un responsable) :</i></p> <p><i>Pour les bénéficiaires d'un programme de l'Union Européenne (ex. LEONARDO DA VINCI), visa de l'agence nationale du pays d'origine qui gère le programme, cette agence devant être identifiée (nom, adresse, téléphone, télécopie et identification du responsable) :</i></p>	<p>Adres :</p> <p>Telefon :</p> <p>Fax :</p> <p><i>Dla zagranicznych uczelni lub placówek szkoleniowych, zgoda:</i></p> <p><i>wydziału kultury, nauki i współpracy Ambasady Francji :</i></p> <p><i>lub francuskiej instytucji ułatwiającej przyjazd stażysty (uczelnia, placówka szkoleniowa, stowarzyszenia licencjonowane) ze wskazaniem danych identyfikujących (nazwa, adres, telefon, fax i wskazanie osoby odpowiedzialnej) :</i></p> <p><i>Dla korzystających z programu Unii Europejskiej (np. LEONARDO DA VINCI), zgoda krajowej instytucji kraju pochodzenia, która nadzoruje program, ze wskazaniem danych identyfikujących (nazwa, adres, telefon, fax i wskazanie osoby odpowiedzialnej) :</i></p>
<p><u>ARTICLE 2</u> : ETUDES OU FORMATION SUIVIES</p>	<p><u>ARTYKUŁ 2</u> : STUDIA LUB SZKOLENIA</p>
<p>Nature des études ou de la formation :</p> <p>Durée :</p>	<p>Charakter studiów lub szkolenia :</p> <p>Czas trwania :</p>

<p>Diplôme préparé ou qualification visée :</p> <p>Niveau atteint (1ère année, 2ème, etc.) :</p>	<p>Przygotowywany dyplom lub kwalifikacje :</p> <p>Rok studiów (1 rok, 2 rok, etc.) :</p>
<p><u>ARTICLE 3 : PROGRAMME DU STAGE</u></p>	<p><u>ARTYKUŁ 3 : PROGRAM STAŻU</u></p>
<p>Le stage a pour but d'assurer l'application pratique des connaissances théoriques du stagiaire.</p> <p>L'entreprise d'accueil doit confier au stagiaire, en accord avec l'établissement d'enseignement ou l'organisme de formation, des tâches et des responsabilités en rapport direct avec les qualifications et les compétences auxquelles conduit le diplôme préparé ou la formation suivie.</p> <p>Le contenu du cadre ci-dessous doit être défini conjointement par les responsables du stagiaire dans l'établissement d'enseignement ou l'organisme de formation et dans l'entreprise.</p> <p><u>Objectifs pédagogiques du stage :</u></p> <p><u>Progression dans les apprentissages</u> et situations d'activité dans lesquelles sera placé le stagiaire:</p> <p>Nom, prénom et qualité du responsable du stagiaire dans l'établissement d'enseignement ou l'organisme de formation :</p> <p>Nom, prénom et qualité du responsable du suivi de stage dans l'entreprise :</p>	<p>Staż ma na celu zapewnić wprowadzenie w praktykę umiejętności teoretycznych stażysty.</p> <p>Przedsiębiorstwo przyjmujące musi powierzyć stażystę, w uzgodnieniu z instytucją nauczania lub placówką szkoleniową, zadania i obowiązki mające bezpośrednio związek z kwalifikacjami i kompetencjami wynikającymi z przygotowywanego dyplomu lub szkolenia.</p> <p>Treść poniższych informacji musi być określona wspólnie przez opiekunów stażysty na uczelni lub placówce szkoleniowej oraz w przedsiębiorstwie.</p> <p><u>Cel pedagogiczny stażu :</u></p> <p><u>Postęp w praktycznym kształceniu</u> i zakres zadań, które zostaną przydzielone stażystę :</p> <p>Nazwisko, imię i tytuł osoby odpowiedzialnej za stażystę w instytucji nauczania lub placówce szkoleniowej :</p> <p>Nazwisko, imię i tytuł osoby odpowiedzialnej za stażystę w przedsiębiorstwie :</p>

<u>ARTICLE 4 : CONDITIONS DU STAGE</u>	<u>ARTYKUŁ 4 : WARUNKI STAŻU</u>
<p>Durée du stage:mois, du au ; (elle doit correspondre à celle prévue dans le cadre des études ou de la formation et ne peut en tout état de cause être supérieure à 12 mois).</p> <p>Lieu(x) où il s'effectue : (<i>en cas de lieux multiples, préciser chacun d'eux et les dates correspondantes</i>)</p> <p>Horaires de présence du stagiaire : (ils ne peuvent en aucun cas excéder 35 heures par semaine). Les stagiaires mineurs ne peuvent être présents dans l'entreprise avant six heures du matin et après vingt deux heures le soir. Au-delà de quatre heures et demie d'activité, les stagiaires mineurs doivent bénéficier d'une pause d'au moins trente minutes.</p> <p>Durant son stage, le stagiaire demeure sous son statut (élève, étudiant, en formation). Il reste sous l'autorité et la responsabilité de l'établissement d'enseignement ou de l'organisme de formation.</p> <p>Il n'est pas pris en compte pour l'appréciation de l'effectif de l'entreprise.</p> <p>Du fait de son statut, le stagiaire ne peut prétendre recevoir aucun salaire de l'entreprise. Toutefois, l'entreprise d'accueil peut, si elle le souhaite, lui verser une gratification.</p> <p>Montant de la gratification : (s'il y a lieu).....</p>	<p>Czas trwania stażu : miesięcy, od.....do.....; (musi odpowiadać okresem przewidzianym na w ramach nauki czy szkolenia i nie może w żadnym razie przekroczyć 12 miesięcy).</p> <p>Miejsce(a) odbywania stażu : (w przypadku licznych miejsc, określić każde z nich wraz z odpowiadającymi terminami)</p> <p>Godziny obecności stażysty : (w żadnym razie nie mogą przekroczyć 35 godzin tygodniowo). Stażysty niepełnoletni nie mogą być obecni w przedsiębiorstwie przed godziną 6 rano i po 22 wieczorem. Po czterech i pół godzinach aktywności, stażysta niepełnoletni ma prawo do trzydziestominutowej przerwy.</p> <p>Podczas trwania stażu, stażysta zachowuje swój status (ucznia, studenta, osoby na szkoleniu). Zostaje pod kierownictwem i odpowiedzialnością uczelni lub placówki szkoleniowej.</p> <p>Stażysta nie jest brany pod uwagę w ocenie stanu zatrudnienia w przedsiębiorstwie.</p> <p>W wyniku swojego statusu, stażysta nie może domagać się od przedsiębiorstwa pensji. Niemniej, przedsiębiorstwo, jeżeli będzie życzyło sobie, może jednak przydzielić mu wynagrodzenie.</p> <p>Suma wynagrodzenia: (jeżeli ma miejsce)</p>
<u>ARTICLE 5 : COUVERTURE SOCIALE</u>	<u>ARTYKUŁ 5 : ZABEZPIECZENIE SPOŁECZNE</u>

Le stagiaire doit être couvert contre les risques maladie-maternité, invalidité et accidents du travail.	Stażysta musi być ubezpieczony od ryzyka choroby - macierzyństwa, inwalidztwa i wypadku w pracy.
<u>ARTICLE 6: RESPONSABILITE CIVILE</u>	<u>ARTYKUŁ 6 : ODPOWIEDZIALNOŚĆ CYWILNA</u>
Le stagiaire et l'employeur doivent avoir souscrit l'un et l'autre une assurance responsabilité civile auprès d'un organisme d'assurance de leur choix.	Zarówno stażysta jak i pracodawca muszą wykupić ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w wybranym przez siebie towarzystwie ubezpieczeń.
<u>ARTICLE 7 : EVALUATION DU STAGE</u>	<u>ARTYKUŁ 7 : OCENA STAŻU</u>
A l'issue du stage : - le stagiaire est tenue de fournir à l'établissement d'enseignement un rapport de stage dont une copie est communiquée à l'entreprise d'accueil. - le chef d'entreprise délivre à l'intéressé une attestation de stage.	Na zakończenie stażu : - stażysta jest zobowiązany dostarczyć swojej uczelni raport ze stażu, którego kopia dostarczana jest przedsiębiorstwu przyjmującemu. - szef przedsiębiorstwa wydaje zainteresowanemu zaświadczenie o stażu.
Fait à : le	Sporządzono w : dnia
cachet et signature précédée de la mention manuscrite "lue et approuvée" Le Chef d'entreprise : Le responsable de l'établissement d'enseignement ou de l'organisme de formation : Le Stagiaire (pour les mineurs, signature également du représentant légal) :	pieczętka i podpis z dopiskiem ręcznym « przeczytane i potwierdzone » Szef przedsiębiorstwa: Osoba odpowiedzialna za stażystę w instytucji nauczania lub placówce szkoleniowej: Stażysta (w przypadku niepełnoletnich również podpis przedstawiciela prawnego):

<u>AVERTISSEMENT</u>	<u>OSTRZEŻENIE</u>
<p>Les personnes qui sollicitent le bénéfice d'une convention de stage doivent être obligatoirement inscrites et participer réellement à un cycle de formation ou d'enseignement autorisant la réalisation d'un stage en entreprise.</p> <p>La convention de stage peut être remise en cause par l'inspection du travail lors d'un contrôle au sein de l'entreprise ou à la demande du stagiaire. Le juge peut alors procéder à une requalification en contrat de travail si les conditions de stage ne sont pas remplies.</p> <p>Les ressortissants étrangers n'appartenant pas à l'Union Européenne et à l'Espace Economique Européen ne sont pas autorisés à se maintenir sur le territoire français à l'issue de leur stage dès lors qu'ils ne poursuivent pas leurs études ou leur formation en France.</p>	<p>Osoby, które chcą odbyć praktyki na podstawie umowy o staż są zobowiązane być wpisanymi w instytucji nauczania lub placówce szkoleniowej jak również rzeczywiście uczestniczyć w cyklu szkolenia lub nauczania pozwalającego na realizację stażu w przedsiębiorstwie.</p> <p>Umowa o staż może być zweryfikowana przez inspekcję pracy podczas kontroli przedsiębiorstwa lub na prośbę stażysty. Jeżeli warunki stażu nie są spełnione, sędzia może dokonać przekwalifikowania umowy o staż w umowę o pracę.</p> <p>Obcokrajowcy pochodzący z państw nie należących do Unii Europejskiej ani do Europejskiego Obszaru Ekonomicznego nie są upoważnione do pozostania, po zakończeniu, stażu na terytorium francuskim, jeżeli nie kontynuują nauki lub szkolenia we Francji.</p>

Tłumaczenie: Agnieszka CZUPRYNIAK – II Sekretarz, WE Ambasady RP we Francji

Załącznik II – Lista stowarzyszeń licencjonowanych – Liste des associations agréées.

LISTE DES ASSOCIATIONS AGRÉÉES
Mise à jour annexe n°2 circulaire n°216 du 14 mai 2001

ASSOCIATION INTER-ETUDIANTS EN SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES (AIESEC)

14, rue de Rouen – 75019 PARIS

ASSOCIATION NATIONALE FRANCE CANADA

5, rue de Constantine – 75007 PARIS

SERVICE DES ECHANGES ET DES STAGES AGRICOLES DANS LE MONDE (SESAME)

9, square Gabriel Fauré – 75017 PARIS

ASSOCIATION FRANÇAISE POUR LES STAGES TECHNIQUES A L'ETRANGER (Comité Français de l'IAESTE)

Campus de Jarlard – 81013 ALBI Cedex 09

AQUARIUS EDUCATION

Studio Albatros

52, rue du Sergent Bobillot – 93100 MONTREUIL

CEI, CENTRE D'ECHANGES INTERNATIONAUX

30, rue Cabanis – 75014 PARIS

FRANCE QUEBEC ET QUEBEC FRANCE

24, rue Modigliani – 75015 PARIS

OFFICE FRANCO-QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE (OFQJ)

11, Passage de l'Aqueduc – 93200 SAINT DENIS

INTER ECHANGES

2, avenue du Général Leclerc – 75014 PARIS

FEDERATION UNIE DES AUBERGES DE JEUNESSE (FUAJ)

27, rue Pajol – 75018 PARIS

ALLIANCE OUTRE-ATLANTIQUE INTERCULTURAL

10 bis, Boulevard Stalingrad – 44000 NANTES

ZALĄCZNIK III Lista agencji krajowych Leonardo – Liste des agences nationales Leonardo

LISTE DES AGENCES NATIONALES LEONARDO

ALLEMAGNE

BUNDESINSTITUT FÜR BERUFSBILDUNG (BIBB)

NATIONALE KOORDINIERUNGSSTELLE LEONARDO DA VINCI

Fehrbelliner Platz 3, D-10707 BERLIN

CARL DUISBERG GESELLSCHAFT E.V. (CDG)

I 14/LEONARDO DA VINCI - KOORDINIERUNGSSTELLE

Weyerstrasse 79-83, D-50674 KÖLN

AUTRICHE

BÜRO FÜR EUROPÄISCHE BILDUNGSKOOPERATION

LEONARDO DA VINCI - BÜRO

Schottengasse 7, A - 1010 WIEN

BELGIQUE

VLAAMS LEONARDO DA VINCI AGENTSCHAP

Bischoffsheimlaan 27, bus 3, B - 1000 BRUSSEL

INC LEONARDO DA VINCI BELGIQUE FRANCOPHONE

Rue Royale 123, 2me étage, B - 1000 BRUXELLES

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Gospertstrasse 1-5, B - 4700 EUPEN

BULGARIE

NCU "LEONARDO DA VINCI" BULGARIA

15, Graf Ignatiev Street, 4th floor, 1000 SOFIA

CHYPRE

INDUSTRIAL TRAINING AUTHORITY OF CYPRUS

2, Anavissou street Strovolos, P.O. Box 5431, NICOSIA-CYPRUS

MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL INSURANCE
Byron Avenue 7, NICOSIA CYPRUS

DANEMARK

ACIU
Hesseløgade 16, DK - 2100 COPENHAGEN Ø

ESPAGNE

TECNOLOGIA Y GESTION DE LA INNOVACION, S.A.(TGI)
c/ Velazquez, 134 bis, E - 28006 MADRID

ESTONIE

ESTONIAN NCU
Liivalaia 2, EE 0001 - TALLINN

FINLANDE

FINNISH LEONARDO DA VINCI CENTRE
NATIONAL BOARD OF EDUCATION
Hakaniemenkatu 2, FIN - 00530 HELSINKI

CIMO (CENTRE FOR INTERNATIONAL MOBILITY)
Hakaniemenkatu 2 (P.O. Box 343), FIN - 00531 HELSINKI

GRECE

NATIONAL LABOUR INSTITUTE
6-8 Kosti Palama and Galatsiou Street, GR - 111 41 ATHENS

HONGRIE

NATIONAL INSTITUTE OF VOCATIONAL TRAINING
Berzsenyi u. 6, H-1087 BUDAPEST

IRLANDE

LEARGAS, THE EXCHANGE BUREAU
AVOCA HOUSE
189/193 Parnell Street, IRL - DUBLIN 1

ISLANDE

LEONARDO DA VINCI NCU
RESEARCH LIAISON OFFICE - UNIVERSITY OF ICELAND
Dunhaga 5, IS - 107 REYKJAVIK

ITALIE

ISFOL ISTANZA NAZIONALE DI COORDINAMENTO
Via G.B. Morgagni 30/e, I - 00161 ROMA

LETTONIE

AGENCY FOR VOCATIONAL EDUCATION DEVELOPMENT PROGRAMMES
Valnu Iela, 2 - Room 507, LV-RIGA 1098

LIECHTENSTEIN

LEONARDO DA VINCI - BÜRO
FACHHOCHSCHULE LIECHTENSTEIN
Marianumstrasse 45, FL - 9490 VADUZ

LITHUANIE

EU LEONARDO DA VINCI PROGRAMME FOUNDATION
Gelezinio Vilko Street 12, LT - 2600 VILNIUS

LUXEMBOURG

FOPROGEST ASBL
23, rue Aldringen, B.P. 141, L-2011 LUXEMBOURG

LUXINNOVATION

7, rue Alcide de Gasperi, L-1615 LUXEMBOURG

NORVEGE

LEONARDO DA VINCI I NORGE (NCU)
TEKNOLOGISK INSTITUTT (TI)
Akersveien, 24c, POB 2608 St. Hanshaugen, N - 0131 OSLO

PAYS-BAS

CINOP
Pettelaarpark 1, NL - 5216 PP s' HERTOGENBOSCH

POLOGNE

TASK FORCE FOR TRAINING & HUMAN RESOURCES

Koszykowa 79, PL - 02-008 WARSAW

PORTUGAL

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DE LA SECURITE SOCIALE

Rua Jacinta Marto, n°8-2° Frente, P - 1150 LISBOA

ROUMANIE

LEONARDO DA VINCI NATIONAL COORDINATION UNIT

UNIVERSITE "POLITEHNICA" DE BUCAREST

Splaiul Independentei 313, Rectorat 518, 47206 BUCAREST

ROYAUME-UNI

CENTRAL BUREAU FOR EDUCATIONAL VISITS AND EXCHANGES

THE BRITISH COUNCIL

10, Spring Gardens, UK - LONDON SW1A 2BN

DEPARTEMENTOF EDUCATION AND EMPLOYMENT

Room E 530, Moorfoot, UK-Sheffield S1 4PQ

REPUBLIQUE SLOVAQUE

ASSOCIATION OF THE DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION OF SLOVAK

UNIVERSITIES - LEONARDO DA VINCI PROGRAMME

Staré Grunty 52, SK - 842 44 BRATISLAVA

SLOVENIE

LEONARDO DA VINCI PROGRAMME CO-ORDINATOR - EU PROGRAMMES OFFICE

Kavciceva 66, 1000 LJUBLJANA

SUEDE

SVENSKA EU PROGRAMKONTORET UTBILDNING OCH KOMPETENSUTVECKLING

Kungsgatan 8, 3e v., S - 103 96 STOCKHOLM

REPUBLIQUE TCHEQUE

CZECH NATIONAL COORDINATION UNIT

Václavské náměstí 43, 110 00 PRAHA 1

ZAŁĄCZNIK IV Wzór listu adresowanego przez DDTEFP do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę.

Ministère de l'emploi
et de la solidarité
Direction départementale
du travail, de l'emploi
et de la formation professionnelle

M.,

Par courrier du, vous avez appelé mon attention sur la situation de M.ressortissant(e) qui poursuit ses études (sa formation) à l'étranger et souhaite accomplir dans le cadre de celles-ci, un stage pratique au sein de votre entreprise pendant une période de mois à compter du

Vous m'indiquez notamment que ce stage fait l'objet d'une convention de stage et doit permettre à l'intéressé(e) de mettre en application les connaissances théoriques qu'il (elle) a acquises au cours de sa formation.

Après un examen attentif de votre requête et sous réserve de l'exactitude des informations fournies, je ne suis pas opposé à ce que ce stage se déroule sous couvert de la convention de stage que vous m'avez adressée. Je vous informe cependant que celle-ci pourrait être remise en cause par l'inspecteur du travail lors d'un contrôle ou à la demande du (de la) stagiaire si les conditions de stage n'étaient pas respectées. Le juge pourrait alors procéder à une requalification en contrat de travail.

Dans la mesure où M. n'occupera pas effectivement un poste de travail, il (elle) ne sera pas considéré(e) comme exerçant une activité professionnelle salariée et **n'aura pas à solliciter à son arrivée en France, une autorisation provisoire de travail.**

Je vous précise cependant que les ressortissants étrangers demeurent, quelle que soit leur situation au regard de la législation française du travail, tenus d'être en possession des titre de voyage, visa et autorisation de séjour éventuellement exigibles. **En conséquence, je vous remercie de bien vouloir adresser une copie de cette lettre au (à la) stagiaire et lui indiquer qu'il (elle) devra se présenter, muni(e) de celle-ci et de sa convention de stage :**

- auprès des services consulaires pour permettre, le cas échéant, la délivrance d'un visa ;
- auprès de la préfecture de son lieu de résidence en France pour solliciter un titre de séjour « étudiant » si le stage est d'une durée supérieure à trois mois.

Cette lettre et la convention de stage devront également être produites à toute requête des fonctionnaires habilités à contrôler la situation des étrangers au regard de la législation française concernant leur emploi. Par ailleurs, vous n'êtes pas dispensé de vos obligations à l'égard des organismes de sécurité sociale, telles qu'elles résultent de la législation française.

Je vous prie de croire, M..... , à l'assurance de ma considération distinguée.

ZAŁĄCZNIK V Wzór listu adresowanego przez DDTEFP do pracodawcy, który zamierza przyjąć stażystę w ramach programu europejskiego.

Stage dans le cadre d'un programme de l'Union européenne
Ministère de l'emploi
et de la solidarité
Direction départementale
du travail, de l'emploi
et de la formation professionnelle

M.....,

Par courrier du....., vous avez appelé mon attention sur la situation de M., ressortissant(e) qui bénéficie d'une allocation dans le cadre du programme de l'Union européenne suivant(exemple : Leonardo da Vinci) pour venir effectuer un stage pratique au sein de votre entreprise pendant une période de mois à compter du

Vous m'indiquez notamment que ce stage fait l'objet d'une convention de stage et doit permettre à l'intéressé(e) de mettre en application les connaissances théoriques qu'il (elle) a acquises au cours de sa formation.

Après un examen attentif de votre requête et sous réserve de l'exactitude des informations fournies, je ne suis pas opposé à ce que ce stage se déroule sous couvert de la convention de stage que vous m'avez adressée. Je vous informe cependant que celle-ci pourrait être remise en cause par l'inspecteur du travail lors d'un contrôle ou à la demande du (de la) stagiaire si les conditions de stage n'étaient pas respectées. Le juge pourrait alors procéder à une requalification en contrat de travail.

Dans la mesure où M. n'occupera pas effectivement un poste de travail, il (elle) ne sera pas considéré(e) comme exerçant une activité professionnelle salariée et n'aura pas à solliciter à son arrivée en France, une autorisation provisoire de travail.

Je vous précise cependant que les ressortissants étrangers demeurent, quelle que soit leur situation au regard de la législation française du travail, tenus d'être en possession des titres de voyage, visa et autorisation de séjour éventuellement exigibles. **En conséquence, je vous remercie de bien vouloir adresser une copie de cette lettre au (à la) stagiaire et lui indiquer qu'il (elle) devra se présenter, muni(e) de celle-ci et de sa convention de stage :**

- auprès des services consulaires pour permettre, le cas échéant, la délivrance d'un visa ;
- auprès de la préfecture de son lieu de résidence en France pour solliciter un titre de séjour « étudiant » si le stage est d'une durée supérieure à trois mois.

Cette lettre et la convention de stage devront également être produites à toute requête des fonctionnaires habilités à contrôler la situation des étrangers au regard de la législation française concernant leur emploi. Par ailleurs, vous n'êtes pas dispensé de vos obligations à l'égard des organismes de sécurité sociale, telles qu'elles résultent de la législation française.

Je vous prie de croire, M....., à l'assurance de ma considération distinguée.

UŻYTECZNE ADRESY – ADRESSES UTILES

Adresy w Polsce - Adresses en Pologne

Ambassade de France en Pologne (Ambasada Francji w Polsce).

Adres: ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa

Tel. 0.22.529.30.00, fax 0.22.529.30.01

Internet: <http://www.ambafrance-pl.org>

ME – Mission Economique (Misja Ekonomiczna)

e-mail: varsovie@missioneco.org, Internet: <http://www.dree.org/pologne>

Consulat (Konsulat)

e-mail: consulat@ambafrance-pl.org

Le service de coopération et d'action culturelle

Tél : 0 22 529 30 71, Fax : +48 22 529 30 08

ANAEM – Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations (Narodowa Agencja ds. Pobytu Obcokrajowców i Migracji)

Adres Biura ANAEM w Polsce: ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa

Tel. 0.22.852.81.00, fax 0.22.852.81.03

e-mail: anaempologne@poczta.internetdsl.pl

Fondation de Pologne – Fundacja dla Polski

Fonds de coopérations franco – polonais

Adres : ul. Narbutta 20/33, 02-541 Warszawa

Tel. 0 22 542.58.91/92

e-mail: info@coop.fpf.org, Internet: www.coop-fpf.org

Komenda Główna Ochotniczych Hufców Pracy

Adres: ul. Kolejowa 19/21, 01-217 Warszawa

Internet: <http://www.ohp.pl>

MPiPS - Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministère du Travail et de la Politique Sociale)

Adres: ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, 00-513 Warszawa

Tel. 0.22.661.10.00

e-mail: info@mps.gov.pl, Internet: <http://www.mpips.gov.pl>

Departament Migracji

tel. 0.22.826.59.01, fax 0.22.826.59.01

MSZ – Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministère des Affaires Etrangères)

Adres: Aleja J.Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa

Tel. 0.22.523.90.00, fax 0.22.629.02.87,

Internet: <http://www.msz.gov.pl>

Departament Konsularny i Polonii

tel. 0.22.523.94.44

ZUS – Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Office de Sécurité Sociale), Departament Ubezpieczeń i Składek

Adres: ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa

Tel. 0.22.623.31.13, fax : 0.22.623.47.62 Internet: <http://www.zus.pl>

Adresy we Francji - Adresses en France

Instytucje polskie - Les institutions polonaises

Ambassade de Pologne en France

Adres: 1, rue de Talleyrand, 75007 Paris

Tel. (0033.1).43.17.34.00, fax (0033.1).43.17.34.07 lub (0033.1).43.17.35.07

e-mail: info@ambassade.pologne.net

Internet: <http://www.ambassade.pologne.net>

Service Economique de l' Ambassade de Pologne en France

Adres: 86, rue de la Faisanderie, 75116 Paris

Tel. (0033.1).45.04.10.20, fax (0033.1).45.04.63.17

e-mail: info@eco.amb-pologne.fr

Internet: <http://www.eco.amb-pologne.fr>

Consulat Général de Pologne en France

Consulat Général à Paris

Adres: 5, rue de Talleyrand, 75007 Paris

Tel. (0033.1).43.17.34.22, fax (0033.1).43.17.34.34

e-mail: info@consulat-pologne-paris.com.fr

Internet: <http://www.consulat-pologne-paris.com.fr>

Consulat Général à Lyon

Adres: 79, rue Crillon, 69006 Lyon

Tel. (0033.4).78.93.14.85, fax (0033.4).37.51.12.36

e-mail: konsulat.rp.lyon@wanadoo.fr

Internet: <http://www.lyon.consulat.pologne.net>

Consulat Général à Lille

Adres: 45, bd Carnot, 59800 Lille

Tel. (0033.3).20.14.41.80, fax (0033.3).20.14.46.50

e-mail: Consupl.lille@wanadoo.fr

Internet: <http://www.cr-npdc.fr/consulats/pologne.htm>

Consulat Général à Strasbourg

Adres: 2, rue Geiler, 67000 Strasbourg

Tel. (0033.3).88.37.23.20, fax (0033.3).88.37.23.30

e-mail: kgrps@consulat-pologne-strasbourg.org

Internet: <http://www.consulat-pologne-strasbourg.org>

PAN – Stacja Naukowa Polskiej Akademii Nauk

Adres siedziby głównej: 74, rue Lauriston, 75016 Paris

Tel. (0033.1).56.90.18.34, fax (0033.1).47.55.46.97

e-mail: akademia@club-internet.fr

Internet: <http://www.academie-polonaise.org>

Instytucje francuskie - Les institutions françaises.

ADESPE – Association pour le Développement et l’Echange de Stagiaires Professionnels en Europe (Stowarzyszenie Rozwoju Wymiany Zawodowych Stażystów w Europie)
Internet: <http://www.adespe.org>

ANAEM – Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations (Narodowa Agencja ds. Pobytu Obcokrajowców i Migracji)
Adres : 44, rue Barque, 75732 Paris
Tel. (0033.1).53.69.53.70, fax (0033.1)53.69.53.69
Internet: <http://www.anaem.social.fr>

CLEISS - Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité Sociale
Adres : 11 rue de la tour des Dames - 75436 Paris cedex 09
Tél. : +33(0)1 45 26 33 41 - Fax : +33(0)1 49 95 06 50
Internet: <http://www.cleiss.fr>

DRTEFP – Direction Régionale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle (Regionalna Dyrekcja do Spraw Pracy, Zatrudnienia i Szkolenia Zawodowego).
Adres: 66, rue de Mouzaia, 75931 Paris Cedex 19
Tel. (0033.1).44.84.26.99, fax (0033.1).42.41.22.77
Adresy DRTEFP są dostępne na stronie <http://www.travail.gouv.fr> (Adresses utiles)

Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Ministerstwo Edukacji Narodowe, Szkolnictwa Wyższego i Badań)
Adres: 110, rue de Grenelle 75357 Paris
Tel. (0033.1).55.55.10.10, fax (0033.1).55.55.23.11
Internet: <http://www.recherche.gouv.net>, <http://www.technologie.gouv.fr>,
<http://www.education.gouv.fr>

Ministère de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion Sociale (Ministerstwo ds. Zatrudnienia, Pracy i Spójności Społecznej)
Adres: 127, rue de Grenelle, 75350 Paris
Tel. (0033.1).44.38.38.38, fax (0033.1).40.56.67.84
Internet: <http://www.travail.gouv.fr>, <http://social.gouv.fr>

Prefecture (Prefektura)
Adres dla Ile-De-France: 29, rue Barbet de Jouy, 75700 Paris
Tel. (0033.1).44.42.63.75, fax (0033.1).45.55.47.02
Internet: <http://www.idf.pref.gouv.fr>.
Les adresses des prefectures sont disponible sur le site <http://www.interieur.gouv.fr> („Les préfetures”)

URSSAF du Bas Rhin
Adres : 16, rue Contades, 67307 SCHILTIGHEIM Cedex
Tel +33/(0)820 395 670, fax +33/(0)3 88 83 38 27
E-mail : urssaf.strasbourg@urssaf.fr